

English–Spanish Education and Assessment Glossary

California Department of Education
November
2013

ENGLISH–SPANISH EDUCATION and ASSESSMENT GLOSSARY

The *English-Spanish Education and Assessment Glossary* was developed by the California Department of Education (CDE) to encourage more consistent use of words and terminology that are commonly found in state and federal communication documents about assessment, education, and accountability. Its purpose has been, and continues to be, to ensure the consistency of documents the CDE produces for Spanish-speaking audiences, primarily parents and guardians. The CDE is now making this resource available to local educational agencies for the same purpose.

Considerations, Guidelines, and Resources

When determining the level of language to be used in a translation, consider the document's audience. Keep in mind that translations do not have to be word for word. For example, a long sentence in English can be translated into two shorter sentences in Spanish. Also note that this glossary does not contain every possible regional, dialectical, or colloquial variation.

The following guidelines were used in the development of the glossary:

- For some terms, more than one Spanish translation is provided.
- A slash (/) is used to indicate gender options.
- A dagger (†) is used to designate Spanish translations that are not literal translations nor the only translation available for the English terms. The translations for these terms reflect the context in which the English term is used in education, assessment, and accountability.
- Italics are used for English terms that require italics according to the latest version of the *CDE Style Manual*.
- Italics are used occasionally in the Spanish translation to indicate terms for which no appropriate Spanish term is available and where the English term is used in the Spanish translation.
- When an English term is known by an acronym, the Spanish translation is also followed by the acronym.

The following resources or references were consulted in the development and update of this glossary:

- Education resources available for Spanish speakers from the U.S. Department of Education Web site at <http://www2.ed.gov/espanol/bienvenidos/es/index.html?src=footer>

- English/Spanish Los Angeles Unified School District Glossary (2003). Retrieved from http://translationsunit.com/TSU_8.6/Index.html
- National Assessment of Educational Progress information for parents that has been translated into Spanish. Information is available at http://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents/index_sp.aspx
- Office of Special Education Programs Spanish Glossary of Common Individuals with Disabilities Education Act Terms, Region 1 Parent Technical Assistance Center at the Statewide Parent Advocacy Network, New Jersey (2011). Retrieved from <http://www.neparentcenters.org/glossary/index.html>
- Spanish translation of California's Common Core State Standards for English Language Arts and Literacy in History/Social Studies, Science, and Technical Subjects. Available at <http://www.cde.ca.gov/re/cc/index.asp>

English**Español****- A -**

abdominal strength and endurance	fuerza y resistencia de la musculatura abdominal
ability	habilidad
abnormality	anormalidad
above average	por arriba del promedio
absence	ausencia
abstract reasoning	razonamiento abstracto
academic achievement goals	metas de logros académicos
academic calendar	calendario académico
Academic Performance Index (API)	Índice de rendimiento académico (API)
academic standards	estándares académicos
accelerated courses	cursos acelerados
accommodations	acomodaciones
accountability	responsabilidad [†]
Accountability Progress Report (APR)	Informe anual del progreso del sistema de rendición de cuentas (APR)
accuracy	exactitud [†]
achievement	logro
achievement level descriptors (ALDs)	descriptores del nivel de logros académicos (ALDs)
achievement gap	brecha de logros académicos

achievement test	prueba de logros académicos
acquisition	adquisición
acronyms	siglas
action plan	plan de acción
active learning	aprendizaje activo
acute	agudo
adaptive behavior	conducta adaptativa
adaptive skills	habilidades de adaptación
adequate progress indicators	indicadores de progreso adecuado
adequate yearly progress (AYP)	progreso anual adecuado (AYP)
adjustment	ajuste
administer, to	aplicar, administrar
administration	administración
administrator	administrador/a
adolescence	adolescencia
adopt, to	adoptar
adopted materials	materiales adoptados
adoption	adopción
adult education	educación de adultos
advanced performance level	nivel avanzado
advanced students	estudiantes sobresalientes
advisory committee	comité asesor

aerobic capacity	capacidad aeróbica
aggregate	agregado
aggregate performance	rendimiento total
align with	alinear
alternate assessment	prueba alterna
alternative assessment	prueba alternativa
American Sign Language (ASL)	Lenguaje americano de señas (ASL)
annual assessment	prueba anual
Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)	Objetivo medible de logro anual (AMAO)
Assembly Bill (AB)	Propuesta de ley de la asamblea legislativa (AB)
assess, to	evaluar
assess the credibility and accuracy of each source, to	evaluar la credibilidad y precisión de cada fuente
assessment	evaluación, prueba, examen
Assessment Development and Administration Division (ADAD)	División del desarrollo y administración de exámenes (ADAD)
assistant principal	subdirector/a
assistant teacher	ayudante del maestro
Associate of Arts (AA)	Título postsecundario de preparación básica (AA)
at-risk students	estudiantes con riesgo de fracaso escolar
attendance	asistencia
audit, to	auditar

average daily attendance (ADA) promedio de asistencia diaria (ADA)

avoid plagiarism, to evitar el plagio

- B -

Bachelor of Arts (BA) Bachillerato en humanidades (BA)

Bachelor of Science (BS) Bachillerato en ciencias (BS)

Back-Saver Sit and Reach Test Prueba de extensión del tronco

Back-to-School (Night) (Noche de) Regreso a la escuela

baseline data datos que forman la base de la evaluación

basic performance level nivel básico

Basic Achievement Skills Individual Screener (BASIS) Evaluación individual del aprovechamiento académico básico (BASIS)

Basic Interpersonal Communication Skills (BICS) Capacidad básica de comunicación interpersonal (BICS)

basic sight words palabras básicas reconocibles a primera vista

basic skills destrezas básicas

beginning performance level nivel inicial

beginning readers lectores principiantes

behavior conducta[†]

behavior disorder trastorno de la conducta

behavioral objective objetivo del comportamiento educativo

below average por debajo del promedio

below basic performance level por debajo del nivel básico

below expectations por debajo de las expectativas mínimas

benchmark	punto de referencia
benchmark test	prueba de referencia, examen de referencia
Bilingual Advisory Committee (BAC)	Comité asesor de la educación bilingüe (BAC)
bilingual assessment	evaluación bilingüe
Bilingual Cross-cultural Language and Academic Development (BCLAD)	Desarrollo lingüístico académico y bilingüe transcultural (BCLAD)
bilingual education	educación bilingüe
bilingual educational aide	auxiliar educativo/a bilingüe
Bilingual Immersion Program	Programa de inmersión bilingüe
biliteracy	capacidad de leer y escribir en dos idiomas
biliterate	capaz de leer y escribir en dos idiomas
Bioelectric Impedance Analyzer (BIA)	Analizador de impedancia bioeléctrica (BIA)
birth certificate	acta de nacimiento, partida de nacimiento
board meeting	reunión de la junta directiva
board of directors	consejo directivo
Board of Education	Consejo educativo
body composition	composición corporal
Body Mass Index (BMI) Test	Prueba del índice de volumen físico (BMI)
booklet (as in test booklet)	libreto del examen
bridging proficiency level	nivel de transición
budget allocations	asignaciones del presupuesto
budget shortfall	deficiencia del presupuesto

building and grounds worker	conserje
bulletin	boletín
bulletin board	tablero de anuncios
buy-back days	días de desarrollo profesional
	- C -
cadre	grupo de expertos, conjunto de expertos
CAHSEE Student and Parent Report	Reporte de Resultados del CAHSEE para Padres de Familia y Estudiantes
California Alternate Performance Assessment (CAPA)	Prueba alterna de rendimiento de California (CAPA)
California Assessment System	Sistema estatal de exámenes de California
California Association for Bilingual Education (CABE)	Asociación de California para la educación bilingüe (CABE)
California Basic Education Skills Test (CBEST)	Prueba de California para evaluar los conocimientos básicos (CBEST)
<i>California Code of Regulations</i>	<i>Código de Regulaciones de California</i>
California Commission on Teacher Credentialing (CCTC)	Comisión de acreditación de maestros de California (CCTC)
California Common Core State Standards	Estándares académicos fundamentales de California†
California Department of Education (CDE)	Departamento de Educación de California (CDE)
California Distinguished School	Escuela distinguida de California
California <i>Education Code</i>	<i>Código de Educación</i> de California

California English Language Development Test (CELDT)	Prueba para medir el desarrollo del inglés en California (CELDT)
- CELDT domains: listening, speaking, reading, and writing	- Áreas del CELDT: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura†
California High School Exit Examination (CAHSEE)	Examen de egreso de la preparatoria de California (CAHSEE)
California High School Proficiency Examination (CHSPE)	Examen de suficiencia de la escuela preparatoria de California (CHSPE)
California Modified Assessment (CMA)	Prueba modificada de la evaluación educativa de California (CMA)
California Modified Writing Standards Test	Prueba de expresión escrita del CMA
California Reading List (CRL)	Lista de lectura de California (CRL)
California School Improvement Plan	Plan de mejoramiento escolar de California
California Standards Tests (CSTs)	Pruebas de los estándares académicos de California (CSTs)
California State Board of Education	Consejo educativo del estado de California
(The) California State University (CSU)	(La) Universidad estatal de California (CSU)
California Test of Basic Skills (CTBS)	Examen de conocimientos básicos de California (CTBS)
California Writing Standards Test	Prueba de expresión escrita del CST
campus	plantel escolar
cap and gown	toga y birrete
career adviser	asesor/a vocacional, asesor/a profesional

Career Technical Education (CTE)	Educación técnica, Educación vocacional (CTE)
carryover funds	fondos traspasados
categorical funds	fondos categóricos
categorical programs	programas categóricos
categorically funded programs	programas con financiamiento categórico
CELDT Student Performance Level Report	Reporte del nivel de rendimiento del estudiante en CELDT
census administration	administración censal
Center on School, Family, and Community Partnerships	Centro de colaboración entre la escuela, la familia y la comunidad
certificate of educational achievement	certificado de rendimiento educativo
Certificate of Proficiency	Certificado de suficiencia académica
charter school	escuela <i>charter</i>
child	niño/a
child abuse prevention program	programa para la prevención del maltrato de menores de edad
child advocate	defensor/a de menores de edad
Child and Family Services	Servicios para menores de edad y familias
child development program	programa de desarrollo infantil
child development specialist	especialista en el desarrollo infantil
children with disabilities	niños/as con discapacidades
Children's Protective Services	Servicios de protección a los menores de edad
claim, to	postular†
class size reduction	reducción de la proporción de estudiantes

	por maestro
classified personnel or staff	personal sin certificado educativo
classroom	salón, aula
coach	entrenador
- literacy coach	- entrenador literario
- mathematics coach	- entrenador matemático
code of student behavior	código de conducta estudiantil
college	universidad
college and career readiness	estar preparado para una carrera universitaria y profesional
College and Career Readiness Anchor Standards	Estándares fundamentales para la preparación de una carrera universitaria y profesional
content cluster	conjunto de estándares de contenido académico
college preparation program	programa de preparación para el ingreso a la universidad
community advisory committee (CAC)	comité asesor comunitario (CAC)
community college	universidad pública de dos años
competency	capacidad
competency-based curriculum	programa de estudios basado en las capacidades del alumno
compliance review	evaluación de la conformidad a los reglamentos
comprehensive high school	escuela secundaria, escuela preparatoria
computer adaptive test/testing (CAT)	prueba adaptiva administrada por computadora (CAT)
computer-based test/testing	prueba administrada por computadora

computer literacy	habilidades y conocimientos fundamentales en la computación
confidential	confidencial
Consolidated Application (ConApp)	Solicitud consolidada (ConApp)
consortium	consorcio
constructed-response question	pregunta que requiere una respuesta escrita†
content standards	estándares de contenido académico
conventions of standard English grammar and usage	normas y reglas de la gramática en inglés
cooperative learning	aprendizaje cooperativo
core curriculum	currículo fundamental†
core literature	obras literarias fundamentales
core program	programa de materias fundamentales
core subjects	materias fundamentales
corrective action	acción correctiva
counselor	consejero/a
Council of Chief State School Officers (CCSSO)	Consejo de jefes estatales de educación (CCSSO)
County Office of Education (COE)	Oficina de educación del condado (COE)
country of origin	país de origen, país de procedencia
credential	credencial
credit recovery	recuperación de créditos
criterion-referenced test	prueba basada en objetivos específicos
critical thinking	razonamiento crítico, razonamiento analítico

Crosscultural, Language, and Academic Development (CLAD)	Desarrollo lingüístico, académico y transcultural (CLAD)
CST for Writing	prueba de expresión escrita del CST
Curl-Up Test	Prueba de flexión anterior del tronco
curriculum	currículo, plan de estudios
curriculum-based assessments	evaluaciones basadas en el currículo, pruebas basadas en el currículo
cut score (minimum score, maximum score)	puntaje mínimo, puntaje límite
- D -	
day-care center	guardería infantil
descriptive essay	composición descriptiva
Designated Primary Language Test (DPLT)	Prueba designada en la lengua materna (DPLT)
development standards	estándares de desarrollo
diagnostic assessment	evaluación diagnóstica
Digital Library	Biblioteca digital
differentiated instruction	instrucción diferenciada
directions for test administration	instrucciones para la administración de pruebas

disabilities

- autism
- deaf-blindness
- deafness
- emotional disturbance (ED)
- hearing impairment
- intellectual disability
- multiple disabilities
- orthopedic impairment
- other health impairment
- specific learning disability (SLD)
- speech or language impairment
- traumatic brain injury (TBI)
- unknown disability
- visual impairment

District English Language Advisory Committee (DELAC)

districtwide

domain

dress code

dropout

dropout rate

discapacidades

- autismo
- sordoceguera
- sordera
- trastorno emocional (conocido en inglés como ED)
- impedimento auditivo
- discapacidad intelectual
- discapacidades múltiples
- impedimento ortopédico
- otro impedimento de salud
- discapacidad específica de aprendizaje (conocida en inglés como SLD)
- trastorno del habla o lenguaje
- lesión cerebral traumática (conocida en inglés como TBI)
- discapacidad desconocida
- impedimento visual

Comité asesor del distrito de padres de estudiantes aprendiendo inglés (DELAC)[†]

a través del distrito

área

código de vestir

estudiante que abandona los estudios

tasa de abandono escolar

dual immersion

inmersión doble

- E -

Early Assessment Program (EAP)

Programa de evaluación temprana (EAP)

early advanced performance level

nivel preavanzado

early intermediate performance level

nivel preintermedio

early intervention

intervención temprana

Early Intervention Program for School Success

Programa de intervención temprana para el éxito académico

early literacy

lectoescritura temprana

Early Literacy Assessment

Prueba de lectoescritura temprana

Early Literacy Program

Programa de lectoescritura temprana

Early Reading First

Antes que nada, la lectura infantil

economically disadvantaged

de bajos recursos económicos

*Education Code (EC)**Código de Educación (EC)*

education level

nivel de educación

Education Programs Consultant

Consultor de programas educativos

education reform

reforma educativa

effective communication skills

habilidad para comunicarse eficazmente

effective schools

escuelas eficaces

eighth

octavo

elective classes

materias opcionales

Elementary and Secondary Education Act (ESEA)

Ley federal para la educación primaria y secundaria (ESEA)

elementary education

educación primaria

elementary school

escuela primaria

eleveth	onceavo, undécimo
eligible	elegible
e-mail	correo electrónico
Emergency Immigrant Education Program (EIEP)	Programa educativo de emergencia para inmigrantes (EIEP)
emerging proficiency level	nivel emergente
emotionally disturbed	individuo con problemas emocionales
end-of-course exam	examen de final del curso
English as a second language (ESL)	Inglés como un segundo idioma* (ESL)
English language acquisition	proceso de aprendizaje del inglés como segundo idioma*
English–language arts (ELA)	artes del lenguaje inglés (ELA)
English–language arts standards	estándares académicos del idioma inglés
English-language development (ELD)	desarrollo del inglés como segundo idioma* (ELD)
English-language development standards	estándares académicos del desarrollo del inglés como segundo idioma*
English learner (EL)	estudiante aprendiendo inglés como segundo idioma* (EL)
English Learner Advisory Committee (ELAC)	Comité asesor de padres de estudiantes aprendiendo inglés (ELAC)
English Placement Test (EPT)	Examen de colocación en lengua y literatura en inglés (EPT)
English proficient	proficiente en el inglés

*The revised *English Language Arts/English Language Development Framework for California Public Schools, Kindergarten through Grade Twelve* refers to second language as an additional language (*idioma adicional*)

Entry-Level Mathematics (ELM) Test	Examen de colocación en matemáticas (ELM)
enrollment	inscripción
ethnic group	grupo étnico
ethnicity	etnicidad
evaluation	evaluación
evidence-based decisions	decisiones basadas en evidencia
examination	examen
exemplars	ejemplares
examples	ejemplos
exempt	exento
exemption	exención
expanding performance level	nivel de expansión
expected schoolwide learning results (ESLR)	resultados de aprendizaje previstos para todos los estudiantes de la escuela (ESLR)
expel, to	expulsar
expository writing	escritura explicativa
extended school year	año escolar prolongado
extracurricular	extracurricular

- F -

fail, to	desaprobar, reprobar, fallo
far below basic performance level	muy por debajo del nivel básico
fictional narrative	narrativa de ficción

field coordinator	coordinador/a en el campo educativo
field test	investigación exploratoria [†]
field trip	excursión escolar
fifth	quinto
first	primero
first-aid kit	botiquín de primeros auxilios
Flexed-Arm Hang Test	Prueba de suspensión con brazos flexionados
flexibility	flexibilidad
fluency	fluidez
fluent-English proficient (FEP)	proficiente en inglés (FEP)
fluent reader	con fluidez en la lectura
flyer	circular, folleto
focus areas	áreas de enfoque
formative assessment	evaluación formativa
formative assessment practices	prácticas de las evaluaciones formativas
formative tools and processes	instrumentos y procesos formativos
foster child	niño/a de hogar temporal
foster home	hogar temporal
foster parent	padres de hogar temporal
fourth	cuarto
framework	marco curricular
freshman	estudiante del primer año de la escuela preparatoria, estudiante del primer año universitario

full-time equivalent (FTE) equivalente a un puesto de tiempo completo (FTE)

fully mainstreamed totalmente integrado al programa educativo regular

fund fondos

- G -

gang prevention program programa para la prevención de pandillas

gather relevant information, to recopilar información pertinente

general academic and domain-specific words and phrases palabras y frases de uso académico general o específico de una disciplina

General Educational Development (GED) Test Pruebas de desarrollo educativo general (GED)

general education program programa escolar normal

Gifted and Talented Education (GATE) Educación para estudiantes sobresalientes (GATE)

Golden State Seal Merit Diploma Diploma con sello meritorio del estado de California

governing board mesa directiva, junta directiva

graduation night celebración después de la graduación

grade año, grado

grade level año escolar, grado escolar

grade-level standards estándares al nivel del año académico, estándares al nivel del grado escolar

grade-point average (GPA) promedio de calificaciones (GPA)

graduation rates tasas de graduación escolar

grant subvención

grant writer redactor/a de propuestas para solicitar subvenciones

growth target objetivo de mejora

guide guía

guidelines guías generales

- H -

handwriting letra manuscrita

harassment hostigamiento, acoso

health assessment evaluación de la salud

Healthy Fitness Zone Zona de buena condición física

high academic level alto nivel académico

high achievement alto rendimiento

high expectations expectativas altas

high-quality assessment evaluación de alta calidad

high school escuela secundaria, escuela preparatoria

higher education educación superior

highly qualified teacher maestro/a altamente acreditado/a

high-stakes assessment, high-stakes testing evaluación con consecuencias mayores, pruebas con consecuencias mayores

history–social science historia–ciencias sociales

home language lengua materna

Home Language Survey (HLS) Encuesta de la lengua materna (HLS)

home schooling enseñanza académica en el hogar, enseñanza académica en casa

home study estudio en el hogar, estudio en casa

- I -

illiteracy analfabetismo

immigrant inmigrante

implementation	implementación
improvement plan	plan de mejoramiento
independent study	estudio independiente
individualized education program (IEP)	programa individualizado de educación (IEP)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley de la educación para individuos con discapacidades (IDEA)
information bulletin	suplemento informativo, folleto informativo
informative writing	escritura informativa
initial assessment	evaluación inicial, prueba inicial
initial identification	identificación inicial
initially fluent-English proficient (I-FEP)	inicialmente designado como estudiante proficiente en inglés (I-FEP)
instruction	instrucción
instructional materials	materiales instructivos
Instructional Quality Commission (IQC)	Comisión encargada de la calidad de la enseñanza (IQC)
instructional strategies	estrategias instructivas
interim assessments	evaluaciones interinas
intermediate performance level	nivel intermedio
internship	servicio como pasante, práctica como pasante
intervention program	programa de intervención
interventions	intervenciones
introduce claims, to	presentar las postulaciones
involvement	participación

	- J -
junior high school	escuela intermedia
juvenile justice system	sistema judicial para menores de edad
	- K -
kindergarten	jardín de niños, jardín infantil
kinesthetic	cinestético
	- L -
language acquisition	adquisición del idioma
language arts	artes del lenguaje
language other than English	otro idioma además del inglés
large-scale assessment	evaluación a gran escala
Legislature, California	Legislatura de California
letter grade	calificación con letra(s)
life science	ciencias de la vida
limited-English proficient (LEP)	estudiante con proficiencia limitada del inglés (LEP)
link (as in Internet or Web link)	enlace
link and cite sources, to	enlazar y citar fuentes de información
listen, to	escuchar
literacy	literario, lectoescritura
Literacy Standards for History–Social Studies	Estándares literarios en historia y estudios sociales
local control	control local
local educational agency (LEA)	agencia de educación local (LEA)

long-term English learner (LTEL)	estudiante aprendiendo inglés como segundo idioma* por largo tiempo (LTEL)
long-term trend assessment	la evaluación de tendencia de largo plazo
low incidence	incidente poco común, incidente con poca frecuencia
low-income families	familias de bajos ingresos, familias de escasos recursos
low-performing schools	escuelas de bajo rendimiento

- M -

magnet school	escuela <i>magnet</i>
makeup dates	fechas de recuperación
mainstream English	inglés de uso común
master schedule	horario maestro
mathematics	matemáticas
<i>Matrix of Test Variations, Accommodations, and Modifications for Administration of California Statewide Assessments</i>	<i>Matriz de las variaciones, adaptaciones, y modificaciones para la administración de los exámenes estatales de California</i>
matrix sampling	muestra por cuotas
measurable objectives	objetivos mensurables
Measurement of Academic Performance and Progress (MAPP)	Medida del rendimiento y progreso académico (MAPP)
mental health	salud mental
mentor, to	servir como mentor
middle school	escuela intermedia

*The revised *English Language Arts/English Language Development Framework for California Public Schools, Kindergarten through Grade Twelve* refers to second language as an additional language (*idioma adicional*).

Migrant Education Program	Programa de educación para estudiantes migrantes
minimum academic requirements	requisitos académicos mínimos
minor	menor de edad
minorities	minorías
modifications	modificaciones
Modified Pull-Up Test	Prueba modificada de flexión de brazos
monitor, to	supervisar†
monolingual	monolingüe
multiple-choice questions	preguntas de opción múltiple
multicultural education	educación multicultural
multitrack schools	escuelas de ciclos múltiples

- N -

National Assessment of Educational Progress (NAEP)	Evaluación nacional del progreso educativo (NAEP)
National Blue Ribbon School	Escuela nacional de galardón azul
National Center and State Collaborative (NCSC)	Centro nacional y de colaboración estatal (NCSC)
native English speakers	angloparlantes
native language	lengua materna
needs improvement	necesita mejorar
Next Generation Science Standards (NGSS)	Estándares de las ciencias de la siguiente generación (NGSS)
newcomer center	centro para estudiantes recién llegados
newsletter	boletín informativo
ninth	noveno

No Child Left Behind (NCLB) Act of 2001	Ley de 2001 que ningún niño se quede atrás (NCLB)
non-English speaking	no habla inglés
non-NCLB-qualified teacher	maestro/a sin requisitos requeridos por NCLB
norm-referenced results	resultados con referencia a las normas (de rendimiento académico)
notarized	notarizado/a
nuances in word meanings	matices en el significado de las palabras
nursery school	guardería de niños, guardería infantil
nurse	enfermero/a
nurse's office	enfermería

- O -

Office of the Secretary of Education	Oficina de la secretaría de educación
Office for Civil Rights (OCR) of the U.S. Department of Education	Oficina para derechos civiles (OCR) del departamento de educación de los EEUU
One-Mile Run Test	Prueba de carrera de una milla
online reporting system	sistema de reportes por línea
open house	casa abierta
oral language skills	capacidad de expresión oral
oral vocabulary	vocabulario oral
orthography	ortografía
overall performance level	nivel de rendimiento total

- P -

pamphlet	folleto
paraprofessional	asistente del maestro

parent advisory council (PAC)	consejo asesor de padres de familia (PAC)
parental notification	notificación para los padres de familia
parents and guardians (legal term)	padres y tutores legales
parents and guardians (school term)	padres y representantes
participation criteria	criterio de participación
Partnership for Assessment of Readiness for College and Careers (PARCC)	Asociación de evaluación de preparación para una carrera universitaria y profesional (PARCC)
performance assessments	evaluaciones de rendimiento, pruebas de rendimiento
performance level	nivel de rendimiento
<ul style="list-style-type: none"> - CELDT performance levels: early advanced, intermediate, early intermediate, and beginning - CSTs, CMA, CAPA, and STS performance levels: advanced, proficient, basic, below basic, and far below basic 	<ul style="list-style-type: none"> - Niveles de rendimiento para el CELDT: avanzado, preavanzado, intermedio, preintermedio e inicial - Niveles de rendimiento para los CSTs, CMA, CAPA, y STS: avanzado, competente, básico, por debajo del básico y muy por debajo del básico
performance report	informe de rendimiento
performance standards	estándares de rendimiento
performance tasks	ejercicios de rendimiento
personally identifiable information	información personal identificable
persuasive essay	composición persuasiva
Physical Fitness Test (PFT)	Examen de aptitud física (PFT)
pilot test	examen piloto
population sampling	muestra de la población

post-grade twelve student	estudiante del postdoceavo año
postmark	sello postal
postsecondary	postsecundaria
practice tests	exámenes de práctica
preschool	centro de educación preescolar
present claims and findings, to	presentar resultados y postulaciones
primary language	idioma nativo
professional development or learning	capacitación profesional, desarrollo profesional
proficient performance level	nivel proficiente
Program Improvement (PI)	Programa de mejoramiento académico (PI)
Program Improvement (PI) school or district	escuela o distrito en programa de mejoramiento académico (PI)
progress report	informe de progreso académico
Progressive Aerobic Cardiovascular Endurance Run (PACER)	Carrera progresiva de resistencia cardiovascular aeróbica (PACER)
Public School Accountability Act (PSAA)	Ley de contabilidad académica de las escuelas públicas (PSAA)
public schools	escuelas públicas
pupil-free day	día libre para la capacitación de maestros
Push-Up Test	Prueba de flexión de brazos
	- Q -
qualitative information	información cualitativa
quantitative information	información cuantitativa

- R -

Race to the Top (RTTT)	Carrera a la cima (RTTT)
range of reading and level of text complexity	rango de lectura y nivel de complejidad del texto
rate of transiency	taza de movilidad estudiantil
raw score	calificación, puntaje
read, to	leer
reading readiness skills	preparación para la lectura
reading comprehension	comprensión de lectura
reauthorization	reautorización
reauthorization of the California assessment system	reautorización del sistema estatal de exámenes de California
recently arrived English learner	estudiante recién llegado y aprendiendo inglés como segundo idioma
reclassified-fluent English proficient (R-FEP)	estudiante reclasificado como proficiente en inglés (R-FEP)
reclassification	reclasificación
register, to	matricular, inscribir
register	registro
registration fees	costo de matrícula
registration form	formulario de matrícula
regulations	reglamentos
released test questions	preguntas de exámenes autorizadas para su divulgación

reliable	verosímil, confiable [†]
reliability	fiabilidad, confiabilidad
report card	libreta de calificaciones, reporte de calificaciones
reporting cluster	conjunto de estándares de contenido académico
research-based	que tiene base en la investigación científica
restructuring	reestructuración
retain, to	retener
retention	retención
rubric	rúbrica
- S -	
sample (as in sample report)	muestra, ejemplo, ejemplar
SAT [®]	SAT [®]
scaffolding	ayuda suplementaria para que un estudiante aprenda [†]
scale score	calificación de escala
schedule	horario
scholarship	beca
School Accountability Report Card (SARC)	Reporte escolar de rendición de cuentas (SARC)
school action plan	plan escolar de acción
School Assistance and Intervention Team (SAIT)	Equipo de asistencia e intervención escolar (SAIT)
school-based	con sede escolar
school board	mesa directiva de educación

school calendar	calendario escolar
school choice	opción de escuela
school district	distrito escolar
school records	registros escolares, expedientes escolares
school site plan (SSP)	plan del plantel escolar (SSP)
school site council (SSC)	consejo directivo escolar (SSC)
school within a school	escuela dentro de una escuela
school year	año escolar
science	ciencias
science framework	marco curricular para las ciencias
scientifically based methods	métodos científicamente comprobados
score	puntaje
scoring guide	guía para los puntajes
seal	sello
secondary education	enseñanza secundaria
Section 504 plan	plan de la Sección 504
second	segundo
Secretary of Education	Secretaria de educación
Senate Bill (SB)	Proyecto de ley del senado (SB)
seventh	séptimo
sheltered English	instrucción contextualizada para el aprendizaje del inglés
sheltered instruction	instrucción contextualizada
Shoulder Stretch Test	Prueba de extensión de hombros

significant cognitive disabilities	discapacidades cognitivas significativas
similar schools rank	rango de escuelas similares
site administrator	administrador de escuela
sixth	sexto
skills	habilidades, capacidades, destrezas
Skinfold Measurements Test	Prueba de medidas del espesor de los pliegues de la piel
Smarter Balanced Assessment Consortium (Smarter Balanced)	Consortio para el desarrollo de los exámenes estatales (<i>Smarter Balanced</i>)
socioeconomically disadvantaged students	estudiantes de escasos recursos socioeconómicos
Spanish language	idioma español, castellano
speak, to	hablar
special day class (SDC)	clase especial para estudiantes con discapacidades (SDC)
special education	educación especial
special education local planning area (SELPA)	área local de planificación para la educación especial (SELPA)
spelling	deletreo
staff development	capacitación del personal
standardized testing	pruebas estandarizadas
Standardized Testing and Reporting (STAR) Program	Programa de exámenes y reportes estandarizados (Programa STAR)
standards	estándares
standards-aligned instruction	enseñanza basada en los estándares
standards-based curriculum	currículo basado en los estándares

Standards-based Tests in Spanish (STS)	Pruebas en español basadas en los estándares de California (STS)
STAR Student Report	Reporte individual de los resultados de STAR
State Board of Education (SBE)	Mesa directiva estatal de la educación (SBE)
state-determined assessment calendar	calendario de pruebas determinado por el estado
state exams	exámenes estatales
state curriculum framework	marco curricular del estado
state-mandated program	programa estatal obligatorio
State Network of Educators	Red estatal de educadores
(California) State Seal of Biliteracy (SSB)	Sello estatal de alfabetización bilingüe (de California) (SSB)
state special school	escuela estatal para la educación especial
State Superintendent of Public Instruction (SSPI)	Superintendente de instrucción pública del estado (SSPI)
strand of standards	categoría principal de estándares
strengths	puntos fuertes
student	estudiante, alumno/a
student achievement data	datos de rendimiento académico
student body	alumnado
student scores	calificaciones de los estudiantes
student subgroups	subgrupos de estudiantes
subject	materia
substitute teacher	maestro/a suplente

summary writing	resumen escrito de un pasaje
summative assessment	evaluación sumativa
supplemental	suplementario/a
supplemental/supplementary educational services (SES)	servicios educativos suplementarios (SES)
supplemental educational services provider	proveedor/a de servicios educativos suplementarios
supplementary materials	materiales suplementarios
support services	servicios auxiliares, servicios de apoyo
support staff	personal auxiliar, personal de apoyo
suspend, to	suspender
systematic	sistemático
systemic	sistémico

- T -

targeted assistance schools	escuelas identificadas para recibir ayuda adicional
task	ejercicio
task force	grupo de expertos asignados a un proyecto específico
teacher quality	calidad de maestros
technical assistance	ayuda técnica
technical school	escuela técnica
technical support	apoyo técnico
technology-enhanced items	preguntas destacadas con tecnología
technology-enhanced tests	pruebas destacadas con tecnología

technology-readiness tool	instrumento para evaluar la disposición a la tecnología
tenth	décimo
test	examen, prueba
test administrator	examinador/a
test administration window	periodo de administración de las pruebas
test blueprint	plan del contenido de la prueba
textbook adoption	adopción de libros
textual evidence	evidencia de la lectura
third	tercero
Title I	Título I
trade school	escuela vocacional/industrial
transcript	expediente académico, certificado de estudios
truant	estudiante que falta a la escuela sin justificación
trunk extensor strength and flexibility	fuerza y flexibilidad de la musculatura extensora del tronco
Trunk Lift Test	Prueba de extensión del tronco
tuition	costos de matrícula
tutor	tutor/a, instructor/a individual
tutoring	tutoría, instrucción suplementaria
twelfth	doceavo, duodécimo
twenty-first (21 st) century skills	habilidades del siglo vigésimo primero (21 ^o), destrezas del siglo vigésimo primero (21 ^o)
two-way immersion program	programa de inmersión doble

- U -

unexcused absence	ausencia injustificada
unfunded mandate	mandato sin fondos
universal access	acceso universal
untimed test	examen de duración no determinada, prueba de duración no determinada
update, to	actualizar, ponerse al día
upper body strength and endurance	fuerza y resistencia de la musculatura del cuerpo superior
U.S. Department of Education (ED)	Departamento de Educación de EEUU (ED)
use accurate and credible sources, to	utilizar fuentes precisas y fidedignas
use domain-specific vocabulary, to	utilizar vocabulario específico de la disciplina
use print and digital sources, to	utilizar medios impresos y fuentes digitales
use credible sources, to	hacer uso de fuentes fidedignas

- V -

valid	valido
validity	validez
variations	variaciones
verbal comprehension	comprensión verbal
verbalize, to	verbalizar, expresar con palabras
vice principal	subdirector/a

- W -

waiver	prescindir del requisito, dispensar el requisito
Walk Test	Prueba de caminata
weaknesses	debilidades
Web page	pagina electrónica
Web site	red electrónica, sitio electrónico
weighted average	promedio proporcionado
working days	días laborales
write informative and explanatory essay, to	escribir una composición informativa y explicativa
write, to	escribir
writing conventions	normas de la escritura, reglas de la escritura